**Ахмедова Джамила Амановна,**

магистрант 2 курса КазНУ им.Аль-Фараби,

Факультет филологии и мировых языков

г. Алматы, эл.адрес: a\_jamilya@mail.ru

**Казыбек Гульмира Кудайбергеновна,**

ассоциированный профессор КазНУ им.Аль-Фараби,

факультет филологии и мировых языков

**АНАЛИЗ ПЕРЕВОДОВ ПРОИЗВЕДЕНИЙ ДЖОРДЖА**

**БАЙРОНА НА РУССКИЙ И КАЗАХСКИЙ ЯЗЫКИ**

***Аннотация:*** *Настоящая статья дает краткий обзор анализа переводов трудов Джорджа Гордона*

*Байрона на казахский и русский языки, проводится профессиональный литературный анализ вариантов перевода*

*проделанных классиками казахской и русской литературы. Обозначены параллели и расхождения в культурных*

*и исторических подходах произведений.*

***Ключевые слова:*** *художественный перевод, поэтический перевод, художественный образ, мастерство*

*перевода.*

***Аннотация:*** *Бұл мақалада Джордж Гордон Байронның қазақ және орыс тілдеріне аудармаларын талдауға*

*қысқаша шолу жасалып, қазақ және орыс әдебиетінің классиктерінің аударма нұсқаларына кәсіби әдеби талдау*

*жүргізілді. Жұмыстың мәдени-тарихи көзқарастарындағы уксастыгы мен айырмашылықтары көрсетілген.*

***Кілт сөздер:*** *көркем аударма, поэтикалық аударма, көркем образ, аударма шеберлігі.*

***Resume:*** *The article gives the short review of literary translation of George Gordon Byron’s poetry into Kazakh*

*and Russian. The article covers the professional literal analysis of translations made by classics of the Kazakh and Russian*

*literature. It is pointed the similarity and differences in the cultural and historical approaches to Byron’s works.*

Цель настоящей статьи провести анализ переводов стихотворений английского поэта романтика

Джорджа Байрона родился 22 января 1788 года в Лондоне на русский и казахский языки и дать

оценку уже проделанным переводам классиков русской и казахской литературы. В статье приводятся

стихотворения Байрона и даются аналоги переводов на двух языках.

Переводы произведений Байрона на казахский и русский языки являются значимым на

сегодняшний день и носят очень важное значение для развития отечественной литературы. Если

оригинал является произведением национального поэта определенного народа, то перевод его на

другой язык требует от переводчика не только большого профессионализма и начитанности, но и

большого таланта. В настоящей статье проходит оценка развития современного переводоведения в

отечественной литературе на примере творчества Байрона на казахском и русском языках.

Большой вклад в казахстанское байроноведение внесли Халижан Бекхожин (1913-1990), Хамит

Ергалиев (1916-1997), Капан Сатыбалдин (1917-1969), Жаппар Омирбеков (р.1920), Сырбай Мауленов

(1922-1993), Гафу Каирбеков (1928-1994), Изтай Мамбетов (1929-1974), Туманбай Молдагалиев (1935-

2011), Сабырхан Асанов (1937-1955). Обращаясь к истории казахских переводов Байрона, следует

особо отметить роль в них великого казаха Абая и К.Аманжолова. Знакомство выдающегося казахского

просветителя Абая (1845-1904) с Байроном, стало по сути первым крупным шагом на пути приобщения

национальной литературы к мировой. В своих переложениях на родной язык Байрона Абай тонко

передавал дух переводимых стихов и адаптировал их к мироощущению соотечественников. Идеи

гуманизма и сочувствие к угнетенному народу в строчках мятежного романтика не могли не волновать

титана казахского просветительства. Касым Аманжолов (1911-1955) также плодотворно работал в

сфере перевода Байрона. Глубоко понимая оригинал, и умея передать его своеобразие, талантливый

переводчик, вместе с тем, остался верен внутренним законам казахского языка. Вообще же, творчество

К.Аманжолова может считаться образцом переводческого искусства в казахской литературе.

Неудивителен тот факт, что переводы осуществлялись поэтами, так как без профессиональной

базы не удалось бы достичь результата мастерского перевода, который был бы оценен и принят

читателями. Поэзия требует огромного мастерства и труда.

128

Наука и жизнь Казахстана. №4 2019 129

Поэзия ‒ это словесное искусство, которое является бесценным примером художественного

мастерства. Она является мощным средством познания окружающего мира, жизни. Общественная

мысль ‒ это большая, продуктивная сфера нашего сознания, художественно-эстетических чувств.

Поэтому в поэзии образ, образность и воображение, в первую очередь определяет духовность и

развитие человека и культурное продолжение истории цивилизации человечества.

Если говорить о характере поэтического языка, то его нельзя рассматривать отдельно от

содержания поэтических произведений и стихов. Идейное содержание произведений выражаются при

помощи поэтического языка, литературной поэтической композиции, что открывает идейное содержание

художественного произведения, основные особенности всех вышеназванных приемов формируются и

используются в соответствии с требованиями художественного произведения. В поэзии красочным

образом является не только язык, слово, но и мысль. Стихи выражаются при помощи художественного

языка, который выражает энергию мысли и глубину чувств, остроту и эмоциональность. Поэзия

раскрывает реалии жизни с большим размышлением, с особой чувственностью, изображает и

иллюстрирует текущие события. В стихах, песнях образные и фигурные слова не увлечены какой-либо

необычной красотой, а вызываются эстетическими чувствами, образными, образными мыслителями,

восприятием мира по красоте. Для правильного понимания многообразия в языке поэзии необходимо

хорошо понимать специфику поэтической мысли, художественной мысли, специфику эстетического

восприятия мира.

В. Жуковский говорит: «Переводчик прозы –раб, переводчик поэзии –соперник”. Задача

переводчика художественных произведений состоит в том, что он не должен выходить за пределы

строки оригинала, и не потерять мысль автора, а также придерживаться авторского стиля оригинала

произведения. Задача переводчика поэтического произведения не удалиться от оригинала произведения

и не отклониться от содержания и формы произведения. Перед началом процесса перевода для

переводчика очень важно ознакомиться с биографией автора переводимого произведения, его

творческим путем, так как это формирует стиль автора и вырабатывается почерк его творчества, после

изучения всего материала переводчик будет точнее и правильней осуществлять свою переводческую

задачу, выдерживая и передавая эмоциональность, восприятия к жизни, размышления автора. При

четком понимании индивидуального мышления и его творческого подхода к своему произведению

конечный результат трудов переводчика достигнет своей цели и перевод может также достичь

равноценного успеха, как и оригинал произведения.

Прекрасная лирика, мелодичность произведений, наполненная романтикой, пришла в казахскую

деревню благодаря русским переводам произведений Байрона Лермонтовым благодаря Абаю

Кунанбаеву, который явился первым переводчиком байроновских песен.

Абай Кунанбаев перевел “Еврейскую мелодию”, в восточном стиле на казахском языке, за

оригинал перевода им был взят русский вариант М.Лермонтова:

Вот строки данного произведения на казахском языке:

«Кө .ілім менің қараңғы. Бол, бол ақын

Алтынды домбыраңмен келші жақын.

Ішек бойлап он саусақ жорғаласа,

Бейіштің үні шығар қоңыр салқын.

Егер сорым түбімен әкетпесе

Керек қой көңілді үміт тебірентсе,

Қатып қалған көзімде бір тамшы жас

Төгілмей ме, бой жылып, ол да ерісе?»

[Байрон Д. Таңдамалы шығармалары, 1960 , 250 б.]

В 1830 году М.Ю.Лермонтов впервые переводит стихотворение на русский язык: «Душа моя

мрачна…», хотя перевод Лермонтова является романтизмом, русские критики заметили признаки на

борьбу за свободу в строчках перевода М. Лермонтова.

Вот строки перевода, написанные М. Лермонтовым:

130 Қазақстанның ғылымы мен өмірі. №4 2019

«Душа моя мрачна.

Скорей, певец, скорей!

Вот арфа золотая:

Пускай персты твои, промчавшиеся по ней,

Пробудят в струнах звуки рая.

И если не навек надежды рок унес,

Они в груди моей проснутся,

И если есть в очах застывших капля слез ‒

Они растают и прольются.»

[Байрон Д. Избранные произведения, 1987, стр.100]

Это строки самого автора оригинала:

«My soul is dark – oh quickly string.

The harp I yet can brook to hear,

And let thy gentle fingers fling

Its melting murmurs o’er mine ear.

If in this heart a hope be dear,

That sound shall charm it forth again:

If in these eyes there lurk a tear,

‘Twill flow, and cease to burn my brain.»

[Байрон Д. Избранные произведения., 1987, стр.101]

**СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ:**

1. Әбілов Д. Аударма шеберлігі – ізденісте / / ҚазМУ хабаршысы, (филология сериясы). - Алматы: Қазақ

университеті, 1997.

2. Байрон Д. Избранные произведения. - М., Худ. Лит, 1987.

3. Байрон Д. Таңдамалы шығармалары. - Алматы; Қаз.Мем.Көр, 1960.

4. Қабдолов З. Сөз өнері. - Алматы: Жазушы, 1975.

5. Левый И. Искусство перевода. - М.: Прогресс, 1974.

6. Сатыбалдиев Ә. Рухани қазына. - Алматы, Жазушы, 1987.\_\_